

АКТУАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ МЕТАФОРЫ ПУТЬ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

А. С. Даньшина

Белгородский государственный национальный исследовательский университет

Поступила в редакцию 5 сентября 2016 г.

Аннотация: статья посвящена детальному анализу и разбору ближайших и дальнейших периферий концептуальной метафоры ПУТЬ в современном английском языке на базе фразеологических единиц.

Ключевые слова: концепт, фрейм, актуальное значение, концептуализация, концептуальный анализ, метафора.

Abstract: the article is devoted to a detailed analysis of the nearest and the farthest peripheries of conceptual metaphor WAY in the modern English language on the basis of idioms.

Key words: concept, frame, actual meaning, conceptualization, conceptual analysis, metaphor.

Принимая во внимание факт, что знания структурируются фреймами, мы считаем возможным описание актуального значения когнитивной метафоры в рамках модели, представленной А. Н. Барановым и Д. О. Добровольским. Данная модель раскрывает особенности «семантики метафоризации», которая предполагает детализацию области-источника, области-цели, а также изучение «синтагматики когнитивных операций», которые направлены на выявление связей при взаимодействии метафоры и знаний [1, с. 226].

После публикации труда Дж. Лакоффа и М. Джонса «Metaphors We Live By» в 1980 г. когнитивную метафору стали рассматривать как соединение мышления, языка и культуры [2, с. 2007].

По словам Дж. Лакоффа и М. Джонса, суть концептуальной метафоры складывается из передачи одной языковой единицы средствами совершенно другой единицы, т. е. «наша обыденная понятийная система, в рамках которой мы мыслим, является метафоричной по своей сути [3, р. 127].

А. Ченки выделяет абстрактные цели, «цели-сферы» («target domain») и «сферы-источники» («source domain»). Также А. Ченки утверждает, что абстрактные цели постигаются и формулируются с помощью цели-сферы и сферы-источника [4, с. 7]. Как правило, носители языка не ощущают данного процесса. Метафоризация для них является формулированием накопленного опыта и репрезентации индивидуальной картины мира с наложением на контекст.

Согласно трудам Дж. Лакоффа и М. Джонсона, можно выделить три вида концептуальной метафоры:

1. Ориентационные (orientational metaphors). Данный вид характеризуется отношением «вверх-вниз», или «в-из». Данный вид не является спонтанным, он основан на культурном опыте человека.

Например: one-way – прямой, two-way – обратный.

2. Структурные (structural metaphors) позволяют «использовать одно высоко структурированное понятие для структурирования другого» [3, р. 61]. Например: Life is a Way.

3. Онтологические (ontological metaphors), позволяющие видеть некое явление как вещь или субстанцию [3, р. 25–26]. Например: gentleman of the road.

В современной лингвистике существуют и другие подходы к изучению когнитивной метафоры, помимо теории Лакоффа-Джонса. Теория концептуальной интеграции [5; 6], теория первичных сложных метафор [7], дискрипторная теория метафоры [8].

Исследование механизмов концептуального использования метафоры навело нас на мысль о существовании связи между репрезентантами концепта ПУТЬ и внутренними когнитивными структурами, которые находятся в их основе. Концептуальные метафоры позволяют по-разному трактовать ситуации и высказывать мнения, а также формировать выводы из сложившихся контекстуальных отрывков. Именно метафора позволяет подчеркнуть чрезвычайно важные моменты функционирования и репрезентации концепта ПУТЬ в его связи с другими концептами.

Все вышесказанное позволяет сделать вывод о том, что процесс метафоризации является основой для функционирования ключевых репрезентантов концепта, а также несет в себе механизмы, позволяющие формироваться новым фразеологическим единицам в языке и культуре.

Когнитивный сегмент приядерной зоны концепта ПУТЬ показал, что «стадии пути» можно подразделить на подклассы. К ним будут относиться: сборы в дорогу, начало пути, пребывание в пути, прибытие в конечную точку (чаще всего домой). Все представленные механизмы функционирования когнитивной

метафоры ПУТЬ могут быть представлены фразеологическими единицами, разными по степени идиоматичности.

Сборы в путь предполагают подготовку к дороге и репрезентируются такими фразеологизмами, как *to get one's ducks on a row*. Данный этап может характеризоваться интегральным признаком «готовность отправиться в путь». Данная фаза представлена немногочисленными фразеологическими единицами, а данная идиома несет в основе анималистическую сущность.

e. g. *It's more of a worry during these non-teaching periods when we design new teaching materials, explore new avenues and generally get our ducks in a row for the new...* Through last week I watched this chaenomeles gradually open its elegant, almost [9; 10].

Начало пути объективизируется такими фразеологическими единицами, как *to hit the road*, *to take to the road*, *to take the path*, *to make tracks for* и др. Фразеологическая единица *to hit the road* может характеризовать как одушевленный, так и неодушевленный объект ПУТИ.

e. g. *So much for the talk on with the race ... the mountain bikers hit the road first* [9; 10].

e. g. *In May the multi-coloured Roadshow hit the road to Avonivel...* [9; 10].

e. g. *Even if the Devil himself was riding the wind which howled and sobbed outside, they would take the road back to Godstowe* [9; 10].

Данная фаза ПУТИ обязательно имеет когнитивные признаки движения и перемещения внутри пространства, а также оставление пределов знакомого пространства, т. е. пребывание вне дома.

e. g. «The ain't no use in askin' you to change your mind an' hit the road with me?» Joe asked hopelessly [11].

Пребывание в пути характеризуется образованием и функционированием таких фразеологизмов, как *to be on the road*, *to go on the road*, *get/be under way*.

e. g. *Come on, it is time to get up under way!* [9].

Фразеологическая единица *to be on the road* является полисемантической, что отражается в огромном количестве контекстов при ее функционировании.

e. g. *I heard this show is going on the road this month (отправится в турне) (Dreiser).*

He's on the road for one for one of the major dress manufacturers (работать коммивояжером) [12].

Прибытие в конечную точку – *to be on the road to*, *be in the way of doing smth.*

e. g. *You learn to feel as they do and begin to see that words may often be in the way of understanding* [9; 10].

К ближайшей периферии анализируемого концепта мы относим деятеля-путешественника, путника, чужестранца (*a traveler*, *a stranger*, *a wayfarer*, *a wanderer*).

Дальняя периферия включает в себя способ перемещения по дороге и транспортные средства, исполь-

зуемые для прохождения пути. Например: *a car*, *a bus*, *a boat*, *a ferry*, *a cart*, *a plane*, *a train*. Примечательно, что лексема *the van* обеспечивает функционирование фразеологической единицы «пуститься в путь».

e. g. *...after a few hitches and hindrances the van with it's human freight was got under way (Th. Hardy).*

Особый пласт фразеологизмов занимает отправление по морскому пути. Данный факт связан с тем, что Великобритания являлась могущественной морской державой, что не могло не отразиться в языке. Например, *take the ship / the water*.

e. g. *He set sail in a big ship to a far country.*

Еще один дискриптивный оборот *five British tourists*, *a tour bus*, которые помогают объективизировать в сознании реципиента фразеологическую единицу *on the road*.

e. g. *At least one man was killed and five British tourists were among 14 people injured when the man threw a bomb in a tour bus on the road to the Pyramids in Cairo today* [9; 10].

Характеристика способа перемещения всегда будет обладать признаками движения, темпоральности и пространственности. Транспортное средство может присутствовать, но не является облигаторным. Стоит отметить, что сам акт пути является не только двигательной, но и когнитивной деятельностью. В связи с чем можно утверждать, что путник, путешествуя, приобретает новые знания и опыт.

По результатам проведенного анализа стало возможным выделение классификации фразеологических единиц исследуемого концепта. Проанализированные фразеологические единицы характеризуются по приближению/удаленности от ядра. Согласно словарным дефинициям путь можно охарактеризовать как маршрут следования, деятельность нахождения в пути, направление движения, расстояние между двумя точками, состояние и привычка. Характерным является наличие фразеологизмов, связанных с жизненным путем и уходом из него (*to see the elephant*, *to go the way of all flesh*).

e. g. *'the film has gone the way of all flesh after being slated by the critics'* [9; 10]. Все выявленные элементы ядра и периферии имеют интеграцию с когнитивной метафорой.

Проведенный анализ позволил говорить о том, что концептуальная метафора *WAY STANDS FOR TRAVEL* имеет выраженную положительную и отрицательную коннотативность. Например, фразеологизм *to be on the right track* – вести достойный образ жизни, его оппозицией является *to be the wrong track*, *off the road*, *to go to the bad*, *get into bad ways*, *fall/get into bad ways* – свернуть с пути, пуститься во все тяжкие.

e. g. *The kids just end up getting into bad ways* [11].

В концептуальной метафоре пути дорога переносится на различные сферы человеческой деятельно-

сти, что обуславливает ее появление во многих жизненных ситуациях (at a crossroads, to pave the way for smth).

e. g. Now, however, these trends find themselves meeting at a crossroads: Largely well-intentioned political and legal reactions to the highest-profile risks of communications [9; 10]. Данный пример иллюстрирует сложность выбора или затруднительность положения, в котором оказывается деятель.

e. g. Study paves the way for new autoimmune disease treatments with fewer side effects.

Представленный случай употребления идиоматического выражения характеризует метафорическое значение «пролить свет», «открыть новые горизонты».

Метафорическая основа «быть на пути к» характеризуется наличием цели (to be on the road to smth).

e. g. You learn to feel as they do and begin to see that words may often be in the way of understanding [9; 10].

Примечательно, что лексема path указывает на избрание более сложного пути (a footpath, or bicycle way on rural or urban settings) [9; 10], а лексема road имеет тенденцию к упрощению пути (a prepared track or way usually with a smooth hard surface).

Таким образом, анализ когнитивных механизмов, лежащих в основе концепта ПУТЬ в современном английском языке, показал связь между значением фразеологической единицы и концептуальной структуры, лежащей в его основе. В результате концептуальных новообразований фразеологизм приобретает многослойное значение, который относится к интерпретации исследуемого концепта. При взаимодействии с носителями языка как обладателями культурного наследия метафора приобретает уникальные и легко узнаваемые особенности при употреблении и функционировании в языке.

Белгородский государственный национальный исследовательский университет

Даньшина А. С., аспирант кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации

E-mail: amelnikova.86@yandex.ru

Тел.: 8-920-559-94-17

ЛИТЕРАТУРА

1. Баранов А. Н. Аспекты теории фразеологии / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский ; Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова, РАН. – М. : Знак, 2008. – 656 с.
2. Будаев Э. В. Становление когнитивной теории метафоры / Э. В. Будаев // Лингвокультурология / гл. ред. А. П. Чудинов ; Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2007. – Вып. 1. – С. 16–32.
3. Lakoff G. Metaphors we live by / G. Lakoff, M. Johnson. – Chicago ; London : The University of Chicago Press, 1980. – 276 p.
4. Ченки А. История отдельных направлений в лингвистике : современные, когнитивные подходы к семантике : сходства и различия в теориях и целях / А. Ченки // Вопросы языкознания. – 1996. – № 2. – С. 68–78.
5. Turner M. The Literary Mind : The origins of Thought and Language / M. Turner. – Oxford ; New York : Oxford University Press, 1996. – 187 p.
6. Fauconnier G. Conceptual Integration : networks / G. Fauconnier, M. Turner // Cognitive Science. – 1998. – Vol. 22, № 2. – P. 133–187.
7. Grady J. Primitive and compound metaphors / J. Grady, S. Taub, S. Morgan ; ed. A. Goldberg // Conceptual structure, discourse and language. – Stanford, CA : Center for the study of Language and Information, 1996.
8. Караулов Ю. Н. Общая и русская идеография / Ю. Н. Караулов. – М. : Наука, 1976. – 355 с.
9. (BNC) British National Corpus. – Mode of access: <http://www.natcorp.ox.ac.uk>
10. (BC) Brown Corpus. – Mode of access: <http://www.coft.hum.ou.dk>
11. Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – 4-е изд., перераб. и доп. – М. : Русский язык, 1984. – 944 с.
12. Англо-русский словарь устойчивых сочетаний = Collins Cobult Dictionary of idioms / пер. Д. И. Квеселевич, А. Д. Курилова. – М. : Астрель : АСТ, 2004. – 751 с.

Belgorod State National Research University
Danshina A. S., Post-graduate Student of the English
Philology and Intercultural Communication Department
E-mail: amelnikova.86@yandex.ru
Tel.: 8-920-559-94-17